

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

و شته تحصیلی / کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۲۰۱۴۲

۱- کدام مورد از ویژگیهای مترجم محسوب نمی‌شود؟

۲. تسلط بر زبان مقصد

۱. آشنایی با موضوع مورد ترجمه

۴. آشنایی کامل با نویسنده

۳. آشنایی کامل با زبان مبدا

۲- تسلط بر زبان مقصد به کدام جنبه از ترجمه اشاره دارد؟

۲. علم بودن ترجمه

۱. علم و هنربودن ترجمه

۴. توصیفی بودن ترجمه

۳. هنر بودن ترجمه

۳- در کدام ترجمه معنا و مفهوم متن مبدا با نزدیک ترین ساختهای دستوری و معنایی زبان مقصد منتقل می‌شود؟

۴. ترجمه معنایی

۳. ترجمه ارتباطی

۲. ترجمه توصیفی

۱. ترجمه آزاد

۴- جمله «ویژگی‌های فرهنگی زبان مبدا در نثر ترجمه انعکاس می‌یابد» در تعریف کدام نوع آمده است؟

۴. ترجمه ارتباطی

۳. ترجمه معنایی

۲. متن توصیفی

۱. متن اطلاعاتی

۵- واحد ترجمه در ترجمه ارتباطی کدام است؟

۴. بند

۳. متن

۲. جمله

۱. کلمه

۶- ترجمه معنایی جمله «المعدة بيت الداء» کدام است؟

۲. پرخوری باعث معده درد است.

۱. پرخوری منشا همه بیماری هاست.

۴. معده باعث بیماری است.

۳. معده خانه درد است.

۷- ترجمه ارتباطی عبارت «کان ایدیسون ضعیف الذاکرہ فی شبابه» کدام است؟

۲. حافظه ادیسون در نوجوانی ضعیف بود.

۱. ادیسون در نوجوانی حافظه ای ضعیف داشت.

۴. ادیسون در جوانی کند ذهن بود.

۳. ادیسون در جوانی کاھل بود.

۸- در ترجمه ضرب المثل ها مهم است که تنها ترجمه از عهده آن بر می‌آید.

۴. واژگان - معنایی

۳. رعایت امانت - آزاد

۲. انتقال تاثیر- ارتباطی

۱. آهنگ کلام - معنایی

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

و شته تحصیلی/ کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادبیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۲۰۱۴۲

۹- عبارت: «نویسنده ای شیرین زبان است اما در نوشته هایش از نیش زدن و طنز و تمسخر خودداری نکرده است.»

بیانگر لحن نویسنده کدام شخصیت است؟

- | | | |
|-------------------|----------------|----------------|
| ۱. باستانی پاریزی | ۲. دکتر شریعتی | ۳. استاد مطهری |
| ۴. جلال آل احمد | | |

۱۰- عامل تعیین کننده در انتخاب شیوه متن و دایره واژگانی کدام است؟

- | | | |
|----------------|----------------|------------|
| ۱. زبان متن | ۲. مخاطب ترجمه | ۳. نوع متن |
| ۴. لحن نویسنده | | |

۱۱- اصطلاحاتی مانند «قیاس مع الفارق»، «اسب تروا» در متون ترجمه شده برای چه مخاطبانی دیده می شود؟

- | | | |
|--------------------------------------|----------------------|---------------------------|
| ۱. مخاطبان آگهی های تجاری و تبلیغاتی | ۲. کودکان و نوجوانان | ۳. اهل قلم و تحصیل کردگان |
| ۴. مخاطبان عام | | |

۱۲- معنای عبارت «رغل فی» در کدام گزینه آمده است؟

- | | | |
|-------------------------|----------|--------------|
| ۱. بیزاری جستن | ۲. پریدن | ۳. دوری کردن |
| ۴. تمایل یافتن و اشتیاق | | |

۱۳- ترجمه صحیح عبارت «أعطاني خاتماً من الذَّهْبِ» کدام است؟

- | | | |
|-----------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| ۱. انگشتی از طلا به من داد. | ۲. انگشتی طلایی به او بخشیدم. | ۳. مهری از طلا به او بخشیدم. |
| ۴. مهری از طلا به من داد. | | |

۱۴- «ال» در کلمه «الانسان» در آیه «إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِيٖ خَسْرٍ» از چه نوع است؟

- | | | |
|--------------|-------------|--------|
| ۱. عهد حضوری | ۲. عهد ذکری | ۳. جنس |
| ۴. موصول | | |

۱۵- اگر «قد» پیش از فعل مضارع باید کدام معنارا می رساند؟

- | | | |
|----------|-------------------|----------|
| ۱. قطعیت | ۲. تردید یا تقلیل | ۳. تأکید |
| ۴. تحقیق | | |

۱۶- ترجمه جمله «لَمْ تَزُلِ السَّمَاءُ تَمَطَّرًا» در کدام گزینه آمده است؟

- | | | |
|-----------------------|-----------------------|------------------------|
| ۱. باران می بارد | ۲. هنوز باران می بارد | ۳. باران هرگز نمی بارد |
| ۴. دیگر باران نمی برد | | |

۱۷- ترجمه صحیح عبارت «عاصمة إِيْرَانَ الْكَبِيرَةُ» کدام است؟

- | | | |
|---------------------------|----------------------|----------------------|
| ۱. پایتخت ایران بزرگ است. | ۲. پایتخت بزرگ ایران | ۳. پایتخت ایران بزرگ |
| ۴. طوفان بزرگ ایران | | |

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

و شته تحصیلی/ کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۲۰۱۴۲

۱۸- در عبارت «لا أسمح لنفسي أن أعيش على أعنة و أنا أستطيع أن أعمل» جمله حالیه کدام است؟

- | | | | |
|------------|------------|------------|---------------|
| ۱. لا أسمح | ۲. أن أعمل | ۳. أن أعيش | ۴. أنا أستطيع |
|------------|------------|------------|---------------|

۱۹- «شكلی از زبان که در موقعیت معینی به کار می رود» چه نام دارد؟

- | | | | |
|--------------------|---------------|---------------|--------------|
| ۱. استعاره و تشبيه | ۲. زبان مرسوم | ۳. گونه زبانی | ۴. زبان محلی |
|--------------------|---------------|---------------|--------------|

۲۰- جمله: «تعیش آنت» در چه نوع از گونه زبانی جای می گیرد؟

- | | | | |
|--------------|---------------|----------|---------|
| ۱. محاوره ای | ۲. رسمي مذهبی | ۳. اداری | ۴. عادی |
|--------------|---------------|----------|---------|

۲۱- جمله «واراه التراب» در کدام گونه زبانی جای دارد؟

- | | | | |
|--------------|---------------|--------------|---------------|
| ۱. محاوره ای | ۲. رسمي اداری | ۳. رسمي ادبی | ۴. رسمي مذهبی |
|--------------|---------------|--------------|---------------|

۲۲- کدام تاریخ درست ترجمه شده است؟

- | | | |
|-------------|------------------|----------------|
| ۱. آذار: مه | ۲. حزیران: اکتبر | ۳. تیر: نوامبر |
|-------------|------------------|----------------|

۲۳- گزینه صحیح کدام است؟

- | | | | |
|------------------|----------------------|-------------------|-----------------|
| ۱. عولمه: لائیسم | ۲. سالم ماندن: اسلام | ۳. تفرعن: استکبار | ۴. تأقلم: تأقلم |
|------------------|----------------------|-------------------|-----------------|

۲۴- کدام یک از مصادر منحوت به معنای «دنياگرایی و لائیسم» آمده است؟

- | | | | |
|------------|----------|-----------|---------|
| ۱. علمانیه | ۲. عولمه | ۳. عالمنی | ۴. علمی |
|------------|----------|-----------|---------|

۲۵- برخی از کلمات متن که از دیگر کلمات مهم ترند و بار معنای بیشتر بر روی این کلمات است چه نام دارند؟

- | | | | |
|-------------------|-------------------|------------------|----------------|
| ۱. معادلهای متغیر | ۲. کلمات کلیشه ای | ۳. معادلهای پویا | ۴. کلمات کلیدی |
|-------------------|-------------------|------------------|----------------|

۲۶- در عبارت «الحلّ فی الصمود» الف و لام «الحل» به چه منظوری آمده است؟

- | | | | |
|-------------|------------|----------|----------|
| ۱. عهد ذکری | ۲. استغراق | ۳. تعریف | ۴. تأکید |
|-------------|------------|----------|----------|

۲۷- معنای عبارت «بَيْدَ أَنَّ» در کدام گزینه صحیح آمده است؟

- | | | | |
|---------------|--------------|-----------|----------------|
| ۱. در عین حال | ۲. به دست او | ۳. مگر که | ۴. در صورتی که |
|---------------|--------------|-----------|----------------|

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

و شته تحصیلی/گد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۲۰۱۴۲

۲۸- واژه «تکهنه» در لغت به چه معناست؟

۱. کاهش یافتن ۲. وفق دادن ۳. هماهنگ کردن ۴. پیش بینی کردن

۲۹- سامان دادن به خطاهای دستوری، عبارتها و کلمات زاید و مکرر و عبارت‌های بی شیرازه و پریشان را در ترجمه چه می نامند؟

۱. بازخوانی ۲. تنسیخ ۳. ویرایش ۴. تشخیص

۳۰- واژه «إدلاع» کنایه از چیست؟

۱. دلالت داشتن ۲. مطرح کردن ۳. آب کشیدن ۴. سطل انداختن